

ENZO CROATTO  
**CURIOSITÀ ETIMOLOGICHE LADINE**

*Noterelle scritte circa trent'anni fa  
 per alcuni amici gardenesi*

**LA NĒIF DA D'ANSCIUDA**

Una dla carateristighes dla nĒif da d'ansciuda ie che ntan l'ĕures plu ciaudes via per l di se delĕigh-la sĕura-via y de nuet pona dlace-la y devĕnta dura (tl' Engiadina la tlam-n *naiv da cruosta*). Chĕsc fenomen drĕt cunesciù lascia pro, sciche duc sà, de *ji a tòla*, zĕnza debujĕn de ciaspes; chĕsc ulĕssa di che pudon zapé sĕura la nĒif via zĕnza festide, ajache la nes *tĕn a tòla*.

Ma da ulà vĕn pa ca chĕsta maniera de di tan carateristiga? Dantaprima cialon coche n ti disc te l'otra valedes dolomitanes. Te Badia, ulache coche cunesciù, la cunsonanta *l* danter doi vocales devĕnta *r* (rotacism), dij-n *ji a tòra* y la *nei tegn a tòra*. Te Fodom dij-n ades sciche te Gherdĕina: *ji a tòlo* y *nei a tòlo*. I Fascians ĕnghe belau unfat: *jir a tòlech* (y avisa nsci dij-n nce tla provinzia de Belun, a Rocia (Rocca Pietore), tl Egordin (Agordino) y tla Val de Zoldo: *a tòlech*).

Nce tl ladin ciadurin (Cadore) y anpezan aud-n

paroles mparentedes: Anpĕz *sì a tòdo*, Ciadurin dlà de la Tlusa dla Boite (Oltrechiusa, San Vido, Bórcia, Guódo) *di a tòdol, tòdul*, Cumelian *tòdal*. Sen che on audì ulache chĕsta maniera de di vĕn dlonch adurveda, pudons jì a crì si urigen (etimologia). Arcangiul Lardschneider nes disc, y i linguisc ti dà rejon, che chĕsta parola vĕn dal latin *tabula* (gherdĕina *brĕia*, talian *asse, tavola*, tudĕsch *Brett, Tafel*). Nteressant ie-l a udei l mudé de senifigàt che chĕsta parola à abù te outra rujnedes y dialec: tl' Engiadina, tl dialet milanĕisc

y tl piemontĕisc se à mudà l senifigat de *tòla* te "banda", medemo per l franzĕus *tôle*. Te dut l Veneto *tòla* uel ntant di "brĕia, mèisa". Co ies-n pa ruvei da *tabula* a *tòla*? Nsci, cun chĕsta dejĕuta fonetiga: *tabula > tavula > taula > tòla* (l medemo ie unì dant cun la parola latina *aurum* che per gherdĕina ie diventà *òr*). Mo na dumanda, ciuldì ie pa la paroles dl ladin ciadurin tan autramĕnter? I linguisc se tol a di che nosta *tòla* se ebe ncreujà cun l latin *solidus* (gherdĕina *fĕrm*, talian *solido*, tudĕsch *fest*).

**LA NEVE DI PRIMAVERA**

Una delle caratteristiche della neve primaverile è che durante le ore più calde della giornata essa si scioglie alla superficie e di notte poi ghiaccia e diventa dura (in Engadina la chiamano *naiv da cruosta*).

Questo fenomeno consociu-

tissimo permette di *ji a tòla* come tutti sanno, senza bisogno di usare le *ciaspe*. Questo significa che possiamo camminare sopra la neve senza problemi, senza sprofondare, perché la neve ci *tĕn a tòla*. Ma da dove nasce questo modo di dire tanto carat-

teristico? Anzitutto vediamo come si dice nelle altre vallate dolomitiche. In Val Badia, ove come è noto la consonante *l* tra due vocali diventa *r* (rotacismo), si dice *ji a tòra* e la neve *tegn a tòra*. A Livinallongo si dice quasi come in Gardena *ji a tòlo* e la *nei a tòlo*. I Fassani dicono quasi alla stessa maniera *jir a tòlech* ed esattamente così si dice tra i ladini bellunesi: Rocca Pietore, Agordino e Valle di Zoldo *a tòlech*. Anche in Cadore e a Cortina d'Ampezzo si usano espressioni simili, ampezz. *si a tòdo*, Oltrechiusa cadorino (S. Vito, Borca, Vodo) *di a tòdol, tòdul*, cadorino del Comelico *tòdal*. Ora che abbiamo sentito dove questa espressione è diffusamente usata, possiamo cercarne l'origine, l'etimologia. Arcangelo Lardschneider, autore di un importante vocabolario gardenese (Innsbruck

1933) ci dice, e i linguisti gli danno ragione, che questa espressione viene dal latino *tabula* (gard. *brëia*, ital. *asse, tavola*, ted. *Brett, Tafel*). È interessante vedere il cambio di significato che questa voce ha subito nelle varie lingue e dialetti. In Engadina, nel milanese e nel piemontese *tòla* ha preso il senso di "lamiera, latta", esattamente come in francese *tôle*. Nel dialetto veneto di pianura *tòla* significa sia "asse, tavola" che "tavola ove si mangia". Come si è pervenuti a *tòla* da *tabula*? Con la seguente evoluzione fonetica: *tabula* > *tavula* > *taula* > *tola*, alla stessa maniera di *or, òro* da *aurum*. Ci si chiede: come mai le voci cadorine sono così diverse? I linguisti hanno ipotizzato che *tòla* si sia incrociata con il latino *solidus*, gard. *fërm*, ital. *solido*, ted. *Fest*).

*cërnëculum* (se *dejeujan*, coche *nëus dijon*, nsci: *cerneclu* > *cernecl* > *cernedl* > *ciurnëdl*). Chësc *cërnëculum* ne fova nia na parola dla rujneda tlassiga, ma dl latin bele basterdà de i ultim seculi (latin tardif) che ntlëuta ulova di "cribl" (talian *crivello, vaglio*, tudësch *Sieb*), sciche mo for tl piemontëisc *sernei* y tl napoletan *cernicchie*, ajache l vën dal verb *cërnëre* = gherd. *cërder* (bele sciche *stierder* vën ca da l latin *stërnëre*), y permò plu tèrt à-l pona giapà l senificat de "linia de spartimënt di ciavëi": 'l *ciurnëdl*!

Tla Toscana diventova *cërnëculum* > *cerneccio* che ova tëtut su l senificat de "ciuf de ciavëi stlinei y sfauzei", ma chësc nes intereressea manco. Ma la scuviërtes ne ie nia finedes, y caderlan tres no sta valedes alpines peton nce tla forma feminina de *cërnëculum* (che fossa *cernicula*): Mujëina (Moena) *cernölgia*, Fascia *ciarnëia*, Flëm *cernëgia*, Belun *zërneia* (l pustom *z* ie l sonn danterdental nglëisc *th*, che ne ie nia tl gherdëina), Valsugana *sernëgia* (y nsci dij-n nce te n valgun luesc dla Planadura Veneta). N anconta nce scialdi dalònc da nëus n derivat de *cernicula*, a Bormio tla Valtellina, ulache l *ciurnëdl* ven dit *cernöla*.

Te chësc nosc viac linguistich ne dausson nia dejmncë la valedes ladines dolomitanes dla provinzia de Belun, y l

## L CIURNËDL

L *ciurnëdl* che i tudësc tlama (*Haar*)*scheitel* y i talians *scriminatura* (ma plu suënz nce *riga*, che semea a l furlan *rie*), ie n'otra parola ladina blóta che nes possa nteressé n puech.

L ie da di che la vën dant dlonch ora tla valedes dolomitanes (Badia: *ciornàdl, cernëdl*, Fodom *cernàgle*, Anpez *zarnéo*, ciadurin dlà de la Tlusa dla Boite

(Oltrechiusa) *zërnëio*), y n la giata su nce tl Friul (*cerneli*), ulache la à mudà senificat y uel di "fruënt" (talian *fronte*, engiadinëisc *frunt*, tudësch *Stirn*).

Cialon ma sen inò do sce Arcangiul Lardschneider (l me plajëssa tan pudei l tlamé *Larciunëi*, sciche n iëde) nes possa judé a mëter a lum l'urigen de chësta parola. Èl nes disc mé che la vën dal latin

ie nteressant ruvé sëura che te chisc dialec urton i derivac de na forma latina n fruz deferënta *cernuculum* (masculin) y *cernucula* (feminin): S. Lùzia (Colle S.Lucia), Ròcia (Rocca

Pietore) y Àlie (Alleghe) (che à chëst ann cun si squadra de hockey arjont l segont post): *zarnóge* (m.), Zoldo *žarnógia* (f.). Per finé via ie-l mo la formes dl ciadurin cumelian *žarnói*, *žarnól*, *žarnóiu* (m.).

E troviamo derivati di *cernicula* in luoghi anche molto lontani da noi, a Bormio in Valtellina dove la “scriminatura” è detta *cernöla*.

In questo nostro viaggio linguistico non dobbiamo dimenticare le vallate ladine dolomitiche della provincia di Belluno, ove è interessante notare che in questi dialetti incontriamo voci derivate da una forma latina un po' diversa: *cernuculum* m. e *cernucula* f. : Colle S.Lucia, Rocca Pietore e Alleghe (che quest'anno con la sua squadra di hockey si è classificata al secondo posto): *zarnóge* m., Zoldo *žarnógia* f. Per concludere aggiungiamo qui anche le forme del cadorino del Comelico: *žarnói*, *žarnól*, *žarnóiu* tutti m.

## LA SCRIMINATURA

Il *ciurnëdl*, che i tedeschi chiamano *Haarscheitel* e gli italiani “scriminatura” (ma più spesso anche “riga”, che assomiglia al friulano *rie*), è un'altra bella parola ladina che può incuriosirci.

Va detto che è diffusissima nelle vallate dolomitiche (Badia: *ciornädl*, *cernëdl*, Livinalongo: *cernëgle*, Cortina d'Ampezzo: *zarnéo*, cadorino d'Oltrechiusa: *žernéio*), e la si ritrova anche in Friuli (*cernëli*), dove lì però ha cambiato significato e vuol dire *fruënt* (engadinese *frunt*, ital. *fronte*, ted. *Stirn*).

Ora guardiamo di nuovo se Arcangelo Lardschneider (e mi piacerebbe tanto poterlo chiamare, come una volta *Larciunëi*) ci può aiutare a chiarire l'origine di questa parola. Egli ci dice soltanto che deriva dal latino *cernëculum* e noi ne vediamo l'evoluzione così: *cernerclu* > *cernecl* > *cernedl* > *ciurnëdl*.

Questo *cernëculum* non era una voce del latino classico, ma apparteneva al latino (popolare) già corrotto degli

ultimi secoli (tardo latino) che allora voleva dire “cricello, vaglio” (gard. *cribl*, ted. *Sieb*), come ora nel dialetto piemontese *sernei* e nel napoletano *cernicchie* giacché tutti derivano dal verbo *cernëre* = gard. *cërder* “scegliere, separare” (proprio come *stiërder* “stendere, preparare la lettiera per il bestiame” viene dal lat. *stërnëre*), e solo più tardi ha poi preso il significato di “linea divisoria dei capelli”: il nostro *ciurnëdl*!

In Toscana *cerniculum* diventava *cernecchio*, che aveva preso il significato di “ciocca, ciuffo di capelli incolti”, ma questo ci interessa meno. Ma le scoperte non sono finite, e girovagando per le nostre vallate alpine c'imbattiamo anche nella forma femminile di *cerniculum*, cioè *cernicula*: Moena *cernölgia*, Fassa *ciarnéia*, Fiemme *cernégia*, Belluno *žernéia* (la lettera *ž* indica il suono interdentale inglese *th* che non esiste in gardenese), Valsugana *sernégia* (e così si dice in qualche località della Pianura Veneta).